

использование императива и скрытой команды для призыва к действию:

императив: try, get, take, send for, use, call, make, let, come on, hurry, come, see, give, remember, discover, choose, look for. (попробуйте, получите, возьмите, отправьте, используйте, позвоните, сделайте, впусти, вперед, поспешите, приезжайте, посмотрите, дайте, запомните, откройте, выбирайте, найдите.)» Let the sunshine in your heart. Come to Bali.» («Впусти солнечный свет в свое сердце. Приезжайте на Бали.»)

скрытая команда: «Our spa treatment is certainly worth trying.» («Обязательно стоит попробовать наши спа-процедуры.»)

в) Фонетические средства выразительности:

использование аллитерации. Если передача «звук в звук» невозможна, вместо нее можно использовать в разных комбинациях необычный ритм, порядок слов, рифмы и повторы. «Tour to Turkey!!!» («ТУР в ТУРцию!!!»)

г) Применение графического выделения слов с целью сделать акцент на определенном смысле. «I feel Slovenia.» («Я чувствую Словению») / «Я чувствую любовь».

д) Использование антонимии. «Trishaw. ↔ Shadow of skyscrapers.» («Велорикша. ↔ Тени небоскребов.») (в данном случае антонимия используется для отражения смеси прошлого и настоящего).

Итак, при переводе рекламных текстов у переводчика могут возникнуть определенные трудности, с которыми он должен справиться путем внимательного анализа средств выразительности, использованных в тексте и тщательного, точного его перевода в соответствии с принятыми нормами.

#### Список литературы

1. Специфика перевода туристических текстов // Блог бюро переводов EXITO. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://blog.exito.com.ua/2011/02/specifika-perevoda-turisticheskix-tekstov.html>.
2. Блакар Р.М., Пирогова Ю.К., Паршин П.Б. Рекламный текст, семиотика и лингвистика. – М.: Изд-во Гребенникова, 2000. – С. 2.

### СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

Соломыкина А.С., Каширина Н.А.

Южный федеральный университет, Таганрог,  
e-mail: ann-box.ss2@mail.ru

В данной статье речь пойдет о трудностях перевода имен собственных с английского языка на русский, на материале американской публицистики. Имя собственное определяется как слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект [5]. Иными словами, имя собственное (ИС) выполняет функцию индивидуализирующей номинации – особое, индивидуальное обозначение предмета независимо от ситуации и без обязательных уточняющих определений. Референтами ИС могут выступать люди, животные, компании, географические объекты, произведения искусства и т.п. В повседневной жизни мы сталкиваемся с именами собственными постоянно.

Имена собственные употребляются во всех сферах человеческой деятельности, а значит, их можно встретить в самых различных функциональных стилях. Перевод имен собственных требует особого внимания, поскольку ошибки при переводе ИС могут привести к неточностям и дезинформации. Так, например, ошибка в переводе ИС в официальном документе может привести даже к судебному иску.

Поэтому при переводе имен собственных перед переводчиком стоят весьма сложные задачи, а именно: необходимо с полной точностью отразить

культурную и национальную специфику ИС, максимально сохранить их звуковую оболочку. Для исследования данной проблемы, с нашей точки зрения, наиболее релевантны публицистические тексты. Из всего их многообразия были отобраны статьи из американских журналов, отображающие знаменательные события жизни американского общества.

В данных статьях встречаются самые различные виды имен собственных. В первую очередь это антропонимы – имена собственные, принадлежащие определенному человеку. Д.И. Ермолович разделяет антропонимы на единичные (имена людей, получивших широкую известность) и множественные (имена, которые в языковом сознании коллектива не связываются предпочтительно с каким-то одним человеком [2]). В выбранных нами статьях примером единичного антропонима является Franklin Delano Roosevelt (тридцать второй президент США), множественного – Mrs. Fannie Kornberg (хозяйка какого-то магазинчика в Нью-Йорке, известная по имени только определенному кругу лиц). Перевод единичных антропонимов не вызывает трудностей, поскольку можно рассчитывать на уже закрепившиеся в языке перевода регулярные соответствия, а перевод множественных антропонимов может потребовать от переводчика принятия нетривиальных решений.

Также в статьях содержится много топонимов – названий географических объектов. Здесь мы видим названия городов (Embarras, Spot), штатов (Massachusetts, Florida), улиц (Rivington Street, Essex Street), районов (Linoleumville), островов (Staten Island), озер (Reelfoot Lake).

Выбранные нами статьи содержат также различные названия компаний и организаций (The Rainbow Room, Crystal Garden, Twenty-One), а также университета (Columbia University).

Рассмотрим способы перевода имен собственных. Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова [3]. Этот прием востребован в тех случаях, когда языки пользуются различными графическими системами, единицы которых ставят в определенное соответствие друг с другом. Письменная форма имени при таком способе перевода искажается минимально, в чем и заключается его основное преимущество. Однако может исказиться звуковая оболочка, поскольку очень часто при транслитерации заимствующий язык навязывает ИС произношение, соответствующее его собственным правилам чтения. Поэтому лучше, если ИС в переводном тексте передается максимально близко к его оригинальному звучанию. В исследуемых нами статьях мы руководствовались этим способом перевода, например, в таких случаях: Fiorello La Guardia – Фьорелло Ла Гуардиа, Mussolini – Муссолини, Annapolis – Аннаполис (в двух последних случаях транслитерация совпадает с транскрипцией). Транслитерация в чистом виде используется довольно редко, чаще можно встретить комбинацию транслитерации и транскрипции. Переводческая транскрипция – это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова [3]. Этот способ перевода предназначен для передачи звуковой оболочки исходного слова, но включает в себя и элементы транслитерации. Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Система транскрипции предполагает соблюдение принципа взаимно однозначного соответствия

между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в переводящем языке. Так, например, фамилия Whalen в переводе на русский – Уален, Sea View (название госпиталя) переводим как госпиталь Си Вью. Иногда заимствующий язык навязывает имени иное ударение. Это часто происходит с географическими названиями и обусловлено фонетическими предпочтениями переводящего языка. Например, английское Washington (первый слог ударный) соответствует русскому Вашингтон (третий слог ударный).

Следует отметить, что именно к транскрипции (иногда с сохранением элементов транслитерации) мы обращались чаще всего при переводе ИС в данных статьях. Обратимся к примерам: Warm Springs переводим как Уорм Спрингс (транскрипция + транслитерация), Richmond – Ричмонд (сочетание букв ch при переводе дает один звук [ч]), Woolworth Building – Вулворт-билдинг, (транскрипция с элементами транслитерации (Вулворт), Chrysler building – Крайслер-билдинг (транскрипция).

Принцип этимологического соответствия, или транспозиция – еще один способ перевода имен собственных. Этот принцип заключается в том, что ИС в разных языках, различающиеся по форме, но имеющие общее лингвистическое происхождение, являются друг для друга регулярными соответствиями [2]. Как правило, с помощью транспозиции переводятся имена монархов и религиозных деятелей. В анализируемых нами американских статьях примеры транспозиции не встретились, однако можем привести следующие примеры: король James в переводе на русский язык – Иаков, а не Джеймс, Папа Римский (John Paul) носит по-русски имя Иоанн Павел, но никак не Джон Пол.

Другим способом перевода ИС является калькирование – «способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ» [4]. Очень часто калькирование при переводе сопровождается различными трансформациями (морфологическими, синтаксическими и др.) Например, изменением порядка калькируемых элементов. Безусловно, этот способ перевода сочетается с другими – транскрипцией, транслитерацией. Такой способ называют смешанным (сочетание транскрипции и семантического перевода) и нередко применяют в тех случаях, когда в состав названия входит значимое слово. В анализируемых статьях мы также часто обращались к такому способу перевода. Так, Trans-Lux Newsreel Theater on Broadway переводим следующим образом: кино-театр короткометражной хроники «Транс-Люкс» на Бродвее. Последний случай представляет собой яркий пример сочетания различных способов перевода. Trans-Lux транскрибируем, Newsreel Theater – применяем семантический перевод, Broadway также транскрибируем. Другой пример – Saks-Fifth Avenue – Сакс на Пятой Авеню. Здесь мы видим прием транслитерации (Saks), семантический перевод (Fifth Avenue), и всё это синтаксически трансформировано (добавляется предлог на, и как следствие происходит изменение падежа). Следует обратить внимание на такой пример как Columbia University. Очень важно знать, о каком университете идет речь: о конкретном университете, или же это просто один из университетов в Колумбии. В нашем контексте это именно Колумбийский университет (переводим дословно).

Какие еще принципы следует соблюдать переводчику при переводе имен собственных? Очень важно учитывать культурную и национально-языковую специфику имени. Немаловажным является принцип благозвучия. Казалось бы, переводчик строго следует

всем правилам транскрипции, но в итоге ИС на переводящем языке трудночитаемо, или даже вызывает «ассоциации с лексикой сниженного регистра» [2]. Подобных моментов переводчику необходимо избегать. В качестве примера рассмотрим название острова Staten Island ['stat(ə)n 'aɪlənd]. Применяя прием транскрипции, данное ИС необходимо перевести как Статен Айленд. Транслитерация даст тот же результат. Поэтому, кажется, никаких трудностей перевод данного ИС не вызывает. Однако, на наш взгляд, «Статен» довольно странно звучит на русском, слишком сильно ассоциация со словом «статный». Следовательно, переводчику необходимо принять переводческое решение вопреки правилам, а именно: перевести данный топоним как Стейтен-Айленд, что на русском языке будет звучать вполне «по-английски», и достаточно благозвучно.

В заключение нельзя не отметить, что очень часто ИС имеют традиционные, зафиксированные в словарях соответствия, от которых никоим образом отходить нельзя. К таким ИС относятся общеизвестные New York (Нью-Йорк), Florida (Флорида), Wild West (Дикий Запад) и т.д. В тех же случаях, когда словарного соответствия найти не удастся, переводчику приходится самостоятельно принимать решение о способе перевода того или иного ИС. Так, например, возникают вопросы, как переводить такие топонимы как Embarras, Spot, Linoleumville, Reelfoot Lake, в состав которых входят значимые, переводимые слова. Уместным способом перевода в подобных случаях является транскрипция, транслитерация или их сочетание, тогда как семантический перевод совершенно неприемлем. Поэтому переводим с помощью транслитерации: Эмбаррас, Спот. Линолеумвилль – применяем транслитерацию с элементами транскрипции. Reelfoot Lake переводим как озеро Рилфут (семантический перевод + транскрипция).

Итак, подведем итоги. Проанализировав ряд имен собственных в статьях из американских журналов, мы пришли к выводу, что переводчику следует принять «переводческое решение с учетом всех компонентов формы и содержания ИС» [2] т.е. выбрать один из следующих способов перевода: 1) транслитерация; 2) транскрипция; 3) транспозиция; 4) калькирование, либо 5) комбинация этих приемов. Как мы выяснили, чаще всего применяется сочетание транскрипции и транслитерации. Но, безусловно, каждое имя собственное рассматривается индивидуально, и в соответствии с этим принимается правильное переводческое решение.

#### Список литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культуры. – М.: Р. Валент, 2001. – С. 200.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 320 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 253.
5. Лингвистический Энциклопедический словарь. Главный редактор В.Н. Ярцева. Москва, «Советская энциклопедия», 1990. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/473b.html> (29-01-13).

#### ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Стеценко Е.Б., Привалова Ю.В.

Южный федеральный университет, Таганрог,  
e-mail: [sunandbeauty@mail.ru](mailto:sunandbeauty@mail.ru)

При сопоставлении языков и культур выделяют элементы совпадающие и несовпадающие. Чем самобытнее сравниваемые языки, чем меньше в их